

汉英新词语 例解词典

A Chinese - English
Dictionary of Neologisms

王仁强 段景文 主编



重庆出版社

汉英新词语 例解词典

A Chinese - English
Dictionary of Neologisms

主编：王仁强 段景文
编写：王仁强 朱海燕
徐 波 周洪洁
张东升

重庆出版社 ▲

图书在版编目(CIP)数据

汉英新词语例解词典: A Chinese-English Dictionary of Neologisms/王仁强, 段景文主编. —重庆: 重庆出版社, 2002

ISBN 7-5366-5761-7

I. 汉... II. ①王...②段... III. 英语—新词语—词典—汉、英
IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 015350 号

HÀN-YÍNG XīNCÍYǔ LǐJIĚ CÍDIǎN

▲ 汉英新词语例解词典

王仁强 段景文 编

责任编辑 江 萍 别必亮

封面设计 金乔楠

技术设计 刘忠凤

重庆出版社出版、发行

(重庆长江二路 205 号)

新华书店经销

四川外语学院印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 16.5

字数 400 千 插页 3

2002 年 5 月第 1 版

2002 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN 7 - 5366 - 5761 - 7/H·107

定价: 33.00 元

To create is the only
joy worthy of man.

创造是无愧于人的
唯一乐趣

许渊冲

2001年5月18日

序

读罢由四川外语学院王仁强和段景文两位老师主编的《汉英新词语例解词典》书稿,有一种扑面而来的清新感觉。编者在词典的编纂上不落俗套,大胆创新,难能可贵。具体说来,该词典体现了三个“新”字:

一是内容新

改革开放以来,随着科技与社会的飞速发展,人们的思想观念及生活方式也在不断变化更新。反映这些变化的新概念、新词语层出不穷,屡屡见诸书报杂志、广播电视。这些新词语覆盖面相当广,包括人物名称、事物名称、动作行为、时事政策、法律制度、科学技术、生产建设、经济贸易、商业服务、社会生活、教育学习、观念心理、衣食住行、文体娱乐、卫生保健、婚姻家庭等类别。典型的例子如:“三个代表”、科教兴国、依法治国、市场经济、知识经济、知识产权、信息社会、信息高速公路、西部大开发、软着陆、保税区、三角债、安居工程、下海、下岗、素质教育、终身教育、金税工程、卡拉OK、债转股、知本家、畅通工程、纳米技术、干细胞、网吧、远程教育、钟点工、超市、转基因食品、期货、克隆、网民、因特网、千年虫、绿色食品、生态农业、智囊团、数字电视、数码相机、可视电话、丁克家庭等等。编者在例证和附录的选择上也突出时代气息。所有例

证都是从近几年国内外报刊或因特网上收集的。

二是体例新

不少汉英词典,包括专门的汉英新词语词典,都只是提供一个或多个英译,大多未能给出用法,这让读者多少感到有些无所适从。该书的编者都是具有丰富的翻译教学和翻译实践经验的英语专业教师,他们深深体会到汉语新词语翻译的难处。该书不仅为读者提供了例证,而且对于多种译法还提供多个例证,这样可以帮助学习者学好翻译。该书对在一篇汉语文章中反复出现的同一个词,往往采用不同的英译,避免了单调重复。在例证、解释、附录的编排上也颇费心思,读者不难从中体会到编者的良苦用心。

三是手段新

该书编者在编写过程中没有许多现成工具书可供参考和查阅,许多词语是现有的参考书还来不及收集和解释的。编写者在提供汉语新词语的英译、例证、翻译和解释的过程中利用因特网的信息查询功能进行检索、查询与核实,提高了编辑效率和翻译的准确性与权威性,所提供的英译也基本上按照使用频率进行排列。

这三个“新”也是该书的特色。由于翻译是一种跨文化交际,正确理解和翻译好汉语新词语可以更好地传播中国文化,尤其是中国当代文化。在这方面,这本词典将能发挥积极的作用。诚然,该书也并非尽善尽美,但我相信具有创新和敬业精神的编者会在该书再版时加以完善的。

总之,该词典体例清晰、内容新颖、方便实用,是汉英互译及英语学习不可多得的工具书,特向广大读者推荐。

许渊冲

2001年10月

于北京大学畅春园

前言

这是一部汉英、英汉对照的汉语新词语的翻译及学习的工具书。主要收集了改革开放以来,尤其是 20 世纪 90 年代以来的汉语新词近 1200 条,如“三个代表”、“三讲”教育、科教兴国、依法治国、西部大开发、知识经济、知识产权、信息社会、信息高速公路、软着陆、知本家、保税区、金税工程、债转股、素质教育、蹦极跳、厄尔尼诺、拉尼娜、畅通工程、纳米技术、干细胞、因特网、网吧、千年虫、钟点工、克隆、转基因食品、绿色食品、数字电视、数码相机、丁克家庭等等。本词典内容新颖、译文可靠、方便实用,是广大英语学习者、外事外贸旅游翻译人员和大中学英语教师工作学习的好帮手,案头必备的工具书。

本词典从策划到完成书稿,历时刚好一年。本词典的编写得到了重庆出版社译著室的大力支持,也得到了四川外语学院科研项目资助。在整整一年的编写工作中,编写小组历尽辛劳,不断探索,终于使之能够如期与读者见面。

本词典由王仁强和段景文总体设计,主要工作由王仁强承担。本词典总共收录词条近 1200 条,其中王仁强完成 880 条,朱海燕 160 条,周洪洁 80 条,张东升 40 条,马平 18 条。徐波选编了辞书的附录部分。王仁强为大部分词条添加了解释或参照,并对全书

前 言

进行统稿。

本词典能够如期付梓出版,要特别感谢重庆出版社译著室别必亮博士和江萍编辑,是他们策划了这一选题,并使其顺利列入重庆出版社 2001 年的出版计划之中。在编写过程中,江萍编辑多次来电询问编写情况,并提供有益的建议。

本词典的编写还得到不少热心人士的鼎力支持,在此谨表深深的谢意。著名翻译家、北京大学许渊冲教授到川外讲学期间,欣然为本书题词:To create is the only joy worthy of man(创造是无愧于人的唯一乐趣)。许先生的勉励为编写组成员提供了无尽的动力。尔后,为鼓励后学,许先生又欣然为本书赐序。此外,刘琳杰、刘鹏二位协助做了不少编辑录入工作。

本词典的编写是一种探索与尝试,加之编者水平有限,难免有不当之处,恳请读者及同仁批评指正。

王仁强

2001 年 10 月 28 日

于歌乐山麓

体例说明

一、词条与词目

1. 本《词典》中一个完整的词条可以包含以下内容:

(1) 词目(headword);

(2) 拼音(pinyin);

(3) 英译(English equivalent);

(4) 英语例证、例证来源及汉译(illustration, dated source and Chinese translation);

(5) 注解(note)或汉语解释(definition in Chinese)。

2. 词条收录标准:改革开放以来,尤其是 20 世纪 90 年代以来出现且广为使用的新词新语、旧词新用、新俚语、方言借用词、缩略词及外来词等。不局限于词语的严格定义收词,新颖常用的一些短语表达也予以收录。

3. 本索引按照所收词条的首字拼音音节顺序排列。

4. 词条右边的号码指词典正文的页码。

二、拼音

词目所配汉语拼音是以商务印书馆出版的 1997 年版《现代汉语词典》所使用的拼音规则为基准。

三、英译

汉语词条若有一个以上的英译,则基本按使用频率排列,每种译文之间用分号隔开。

四、英语例证、例证来源及汉译

1. 例证从近年来出版或发行的英语报刊杂志或因特网上选取,若一词多译,则尽量每一种译文均有相应的例证。

2. 所选例证一律标注语料来源。

3. 对选自期刊的例证注明其当年的期刊序号,发行年份和出现的页码序号,如[*China Today* No.6 (2000), 12]表明该例证选自《今日中国》2000年第6期第12页。

4. 对选自报纸的例证注明其年月日和出现的版面序号,如: [*China Daily* 2001/02/01, 8]表明该例证选自2001年2月1日《中国日报》的第8版。

5. 对选自因特网上的例证,则注明简化网址及发表时间,如 [chinadaily.com.cn 2001/07/01]则表明网址为<http://www.chinadaily.com.cn>,发表时间为2001年7月1日。出现频率较低的网址则完整保留。

五、注解或汉语解释

根据需要酌加注解栏,主要提供有关词源、解释及相关词条的信息。以“※”号标明。

目录

一、序	(1)
二、前言	(1)
三、体例说明	(1)
四、普通话音序词目	(1)
五、词典正文	(1)
六、附录	(425)
1. 联合国系统	(425)
2. 中国国家机构、政协、政党和人民团体	(433)
3. 香港特别行政区政府和其他机构	(444)
4. 澳门特别行政区政府和其他机构	(447)
5. 世界主要银行、财团	(449)
6. 世界主要公司	(453)
7. 中国、美国、加拿大、英国、澳大利亚主要展览会	(448)
8. 中国、英国、加拿大、美国、澳大利亚主要高校	(472)
9. 世界著名商标	(482)
七、参考文献	(489)

普通话音序词目

达儒人

澳门特别行政区基本法
..... (6)

A

艾滋病..... (1)
艾滋病日..... (1)
爱鸟周..... (1)
安居工程..... (2)
√安乐死..... (2)
√安全套..... (2)
√安全套发放机..... (3)
鞍钢..... (3)
按揭贷款..... (3)
暗箱操作..... (4)
奥姆真理教..... (4)
√奥数..... (4)
√奥运精神..... (5)
澳门特别行政区..... (5)

B

√巴黎证券交易所..... (7)
把握大局..... (7)
罢网..... (8)
√白领..... (8)
白领犯罪..... (8)
白领工人..... (9)
√白皮书..... (9)
√白色农业..... (9)
√白手起家..... (10)
白条..... (10)
白雪公主..... (11)
百盛..... (11)

普通话音序词目

C

产学研结合	(32)	臭氧层	(42)
产业化	(32)	出国留学	(42)
畅通工程	(33)	出口加工区	(42)
畅销书	(33)	出租车	(43)
超大型客机	(33)	出租车公司	(43)
超导研究	(34)	初级卫生保健	(43)
超短裙	(34)	穿梭外交	(44)
超级明星	(34)	传呼机	(44)
超级模特	(34)	传销	(44)
超级市场	(35)	创新精神	(45)
超级一线通	(36)	创新能力	(45)
超市	(36)	创新思维	(45)
超文本链接标示语言	(36)	创业板	(46)
炒股	(37)	“创业板”股市	(46)
成高	(37)	创业园	(46)
成教	(37)	春节联欢晚会	(46)
成人高等教育	(37)	春蕾工程	(47)
成人教育	(38)	磁卡电话	(47)
城市商业银行	(38)	磁悬浮列车	(47)
城乡差别	(39)	刺激内需	(48)
城镇化	(39)	从贫困到温饱	(48)
程控电话交换机	(40)	从温饱到小康	(48)
持续、快速、健康发展	(40)	村办企业	(48)
赤潮	(40)	村民自治	(49)
充分人权	(41)	村提留	(49)
重新安置	(41)	村务公开	(50)
重组	(41)		

D

打工者	(51)	德才兼备的原则	(59)
打拐	(51)	登革热	(59)
打击走私	(52)	等额选举	(60)
打击制售假冒伪劣产品	(52)	邓小平理论	(60)
放假	(52)	迪斯科	(60)
打私	(52)	底薪	(61)
大哥大 <i>mobile phone, cell phone</i>	(53)	抵押	(62)
大亨	(53)	抵押贷款	(62)
大片	(53)	地方保护主义	(62)
大型超级市场	(54)	地方税	(63)
大字	(54)	地球村 <i>global village</i>	(63)
大运村	(55)	地球日	(63)
大运会	(55)	第三产业	(63)
大政方针	(55)	第四产业	(64)
代言人	(56)	第五代导演	(64)
带宽	(56)	第一轮投票	(65)
单亲家庭	(56)	第一线	(65)
党风廉政建设	(57)	电动自行车	(65)
党要管党、从严治党	(57)	电话会议	(66)
倒卖	(57)	电脑病毒	(66)
盗版	(58)	电脑游戏	(67)
道琼斯工业平均指数	(58)	电视连续剧	(67)
		电眼	(67)
		电影明星	(68)
		电子表	(68)
		电子电影	(68)
		电子货币	(68)

电子交易	(69)
电子商务	(69)
电子投票	(70)
电子图书	(70)
电子玩具	(70)
电子现金	(70)
电子邮件	(70)
电子游戏	(71)
电子游戏机	(71)
电子游戏厅	(72)
电子政府	(72)
吊带裙	(72)
丁克家庭	(73)
定单农业	(73)
东方明珠电视塔	(74)
独联体	(74)
度假外交	(75)
短缺经济	(75)
对讲机	(75)
多边合作	(76)
多党合作与政治协商制度	(76)
多极化	(77)
多劳多得	(77)
多米诺骨牌	(77)
多米诺效应	(78)
多元化	(78)

E

厄尔尼诺	(79)
恶性通货膨胀	(79)
二板股市	(80)
二垒英	(80)
二手烟	(81)

F

发展权	(82)
发展是硬道理	(82)
法轮功	(82)
法律意识	(83)
法律援助	(83)
法律援助中心	(84)
法人股	(84)
法制建设	(84)
法治	(85)
法治观念	(85)
翻两番	(85)
反弹道导弹	(86)
反腐倡廉	(86)
反季节蔬菜	(86)

G